

Les cançons en català de Luis Eduardo Aute

Al llarg de la seva carrera el músic nascut a Manila i de pare barceloní va gravar una quinzena de cançons pròpies i versions en català | La peça més emblemàtica va ser "Somnis de la plaça Rovira", dedicada a l'antiga vila de Gràcia on va passar els estius de la seva infància | Joan Isaac li va dedicar un àlbum sencer d'homenatge i també Els Amics de les Arts van versionar el tema "Les quatre i deu"



Luis Eduardo Aute i Joan Isaac al Teatre Joventut de L'Hospitalet, el 5 de febrer de 2010 | F. Xavier Mercadé

El cantautor i pintor **Luis Eduardo Aute** es va estrenar cantant en català l'any 1967 amb un senzill que contenia dues versions de cançons seves que s'havien fet especialment populars, "Al-leluia n. 1" ("Aleluya nº. 1") i "Roig damunt el negre" ("Rojo sobre negro"), adaptades conjuntament amb el mestre **Josep Maria Andreu** i editades pel segell RCA-Victor. La peça original "Aleluya nº 1" havia estat enregistrada el mateix any amb arranjaments i direcció d'un llavors jove pianista **Juan Carlos Calderón**, i es va gravar com a resposta a una versió que també havia fet **Massiel**. La cara B "Roig damunt el negre" és un poema de temàtica pacifista i amb aires anarquistes carregat d'imatges literàries i musicat amb una base musical hipnòtica.

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=3FpJ-VSHZxc>

L'any 1983 va tornar a gravar en català, en aquest cas va ser la coneguda versió de "Paraules d'amor", que va cantar conjuntament amb el propi autor i bon amic **Joan Manuel Serrat** per al seu disc *Entre amigos* (Movieplay, 1983). Aquest doble àlbum es va gestar en un viatge a Cuba, on va coincidir amb **Serrat** a més de **Silvio Rodríguez** i **Pablo Milanés**, als quals es va afegir

Teddy Bautista, i es va enregistrar en directe el 4 d'abril de 1983 al teatro Salamanca de Madrid, en acústic i davant un petit aforament.

Uns anys més tard, va gravar amb un altre d'Els 16 Jutges, **Pi de la Serra**, amb qui va col·laborar per interpretar la "Cançó mansa" del cantautor barceloní, inclosa al disc *Qui té un amic!* (BMG-Ariola, 1989). Va ser el resultat d'un concert en directe gravat al Palau de la Música Catalana el 24 de febrer de 1989, amb la banda **Big Chief** i altres artistes com **Ana Belén**, **Joaquín Sabina**, **Joan Manuel Serrat** i **Luis Mendo**.

Com a curiositat, en un dels temes del seu doble disc en castellà i anglès, *Aire/Invisible* (Virgin 1998), interpreta "Che, ¡qué mal!", dedicat a un amic valencià desaparegut on li diu: 'Lo cierto es que no volveré a oír tu "che, quin gust', tu "che, que bo", tu "che, que bé", tu corazón no lo aguantó, te reventó che, que mal, che, que mal', i també: 'Ja ho veus, va ser al gener quan Déu va fer la Creació'.

I també l'any 2009, **Luis Eduardo Aute** va ser convidat pel director d'*El Disc de La Marató*, Àngel Lacalle, a participar en el projecte solidari dedicat a malalties minoritàries, *Vull saber contra què lluito* (TVC Disc, 2009), en què va gravar una versió en català de "Streets of Philadelphia" de **Bruce Springsteen** titulada "Els carrers de Filadèlfia".

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=s-zusxuoAQU>

DE PETIT A GRÀCIA

De tot el seu repertori, la primera cançó que va escriure directament en català i que el vinculava amb la seva infantesa va ser "Somnis de la plaça Rovira". La lletra va ser escrita de manera conjunta entre **Luis Eduardo Aute** i **Miquel Pujadó**, i la va estrenar en directe a les Festes de Gràcia l'estiu del 2010 a la mateixa plaça. La cançó està dedicada al barri on havia jugat de petit els mesos d'estiu i on va aprendre la llengua. Els seus oncles i avis vivien en una torre amb jardí al número 42 del carrer Massens, on va néixer el seu pare, Gumersind Aute Junquera, barceloní fill d'andalusos. El tema es va incloure a *Intempèrie* (Sony, 2010). Fa uns anys, **Aute**, després d'un recital de poemes per al BarnaSants, va prometre als espectadors que gravaria un disc amb alguns dels seus èxits en català.

Plaça Rovira,
Vella Plaça Rovira
del meu barri de Gràcia
i el meu cor adormit,
i el meu cor adormit,
Plaça Rovira,
em batega guspies
d'un foc que ja era cendra
i és lluny aquesta nit.

Finalment, **Luis Eduardo Aute** també va adaptar i gravar en català la lletra de la seva famosa cançó "Giraluna", publicada conjuntament amb el conte gràfic *El Giralluna* (La Galera, 2011), il·lustrat amb els seus propis dibuixos. Es tracta d'un conte poètic inspirat en la cançó que relata l'actitud d'anar a contracorrent que, de vegades, fa falta per canviar les coses, segons va escriure la mateixa editorial: "El Giralluna és un gira-sol, en un mar de gira-sols, que no va a dormir quan el sol es pon..."

ÀNIMS ANIMAL!

Els músics catalans també li van tornar la seva amistat. El més destacat és l'àlbum complet que li va dedicar el cantautor barceloní **Joan Isaac**, *AuteClàssic* (Sony, 2009), que conté dotze peces interpretades excepcionalment en català, adaptades pel mateix músic i **Miquel Pujadó**. En aquest treball enregistrat la primavera del 2009, **Joan Isaac** i **Aute** van gravar de manera conjunta la meitat de les peces: "D'alguna manera", "Les quatre i deu", "Dos o tres segons de bellesa", "Giralluna", "Una de dues" i "Sento que te'n vas i et perdo". En aquell moment, el cantautor barceloní va manifestar: "Hauria estat impossible fer realitat un projecte com aquest sense la complicitat de tots els amics que hi han col·laborat. Voldria expressar sobretot el meu agraïment als músics que s'hi han deixat l'ànima a cada cançó": **Enric Colomer** i **Pere Bardagí**. **Joan Isaac** i **Luis Eduardo Aute** també van compartir escenari per presentar algunes d'aquestes cançons.

Un altre dels reculls de tribut al cantautor madrileny és *Giralunas: Un homenaje a Luis Eduardo Aute* (Sony, 2015). En el disc hi participen una quinzena d'artistes, entre els quals hi ha **Els Amics de les Arts** que van adaptar al català "Les quatre i deu". El llavors quartet català la va arribar a cantar amb ell en directe durant un recital seu el 18 de febrer del 2016 al Palau de la Música Catalana. A més, al disc també hi ha versions de **Miguel Poveda** ("Prefiero amar"), **Estopa** ("Una de dos") i **Enric Montefusco** de **Standstill** ("Besas como balas"), entre altres. El CD s'acompanya d'un DVD amb el film *Vincent i el giraluna*, dirigit pel mateix **Aute** en la seva faceta de cineasta.

V?deo: <https://www.youtube.com/watch?v=1xD7otHAPxo>

L'any passat, el festival BarnaSants -dirigit pel seu estimat amic Pere Camps- i la promotora The Concert -amb Joan Roselló al capdavant- li van dedicar un homenatge solidari anomenat "Ànims animal!", el 2 de febrer a l'auditori del Fòrum de Barcelona, just quan s'estava recuperant de l'infart que havia patit el 2016. Estimat pel públic i la professió, els seus col·legues li van retre un tribut amb la intervenció anunciada d'**Andrés Suárez**, **Ángel Petisme**, **Cristina Narea** -guitarrista i cantant que durant vint anys l'havia acompanyat als escenaris-, **DePedro**, **Els Amics de les Arts**, **Estopa**, **Sisa**, **Javier Gurruchaga**, **Joan Isaac**, **Maria del Mar Bonet**, **Marina Rossell**, **Miguel Ríos**, **Paco Ibáñez**, **Pi de la Serra**, **Quique González**, **Roger Mas** i **Suburbano**.

En aquell concert, a més de **Joan Isaac** ("Dos o tres segons de tendresa") i **Els Amics de les Arts** ("Les quatre i deu"), també van cantar **Aute** en català **Pi de la Serra** ("Perros") portada al terreny del blues del Mississipí, i **Maria del Mar Bonet** ("Somnis de la plaça Rovira"). **Bonet** va recordar com el músic madrileny l'havia trucat el 20 de novembre de 1975: "No oblidaré mai que, quan va morir Franco, em va trucar al matí i em va dir "Vull ser la primera persona que t'ho digui?". En directe, també n'han fet versions en català, **Roger Mas** ("Al alba"), entre molts altres.